

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA
DOMINGO 11/02/18 19:00h

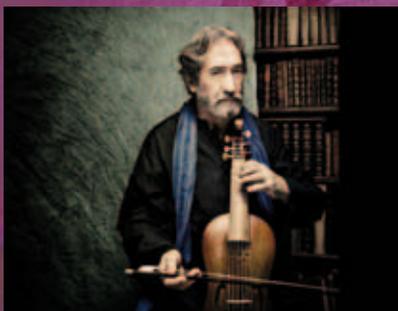
LE CONCERT D'ASTRÉE

EMMANUELLE HAÏM DIRECTORA

MAGDALENA KOŽENÁ MEZZOSOPRANO

HEROÍNAS

*Arias y sinfonías extraídas de tragedias
líricas francesas de los siglos XVII y XVIII*



04/03/18 | DOMINGO 19:00h

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

HESPÈRION XXI

JORDI SAVALL DIRECTOR

3MA, TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO y músicos invitados
K. M. DIABATÉ Y A. CORONEL CANTO | M. J. LINHARES SOPRANO

*Las rutas de la esclavitud: África, Portugal, España
y América Latina. Memorias de la esclavitud (1444-1888)*



11/03/18 | DOMINGO 18:00h

THE ENGLISH CONCERT

HARRY BICKET DIRECTOR

I. DAVIES CONTRATENOR | J. ARCHIBALD SOPRANO
S. COOKE MEZZOSOPRANO | J.J. ORLIŃSKI CONTRATENOR
J. HARVEY SOPRANO | L. PISARONI BAJO-BARÍTONO
O. WILLETTS CONTRATENOR

G.F. Haendel: *Rinaldo*
Ópera en tres actos (en concierto)



25/03/18 | DOMINGO 19:00h

THE KING'S CONSORT

ROBERT KING DIRECTOR

Fuego y agua

J-P. Rameau: *Suite de Les Boréades*
G.F. Haendel: *Música acuática*
Música para los reales fuegos artificiales



22/04/18 | DOMINGO 18:00h

WIENER AKADEMIE

MARTIN HASELBÖCK DIRECTOR

C. MENA CONTRATENOR | F. BOESCH BARÍTONO
P. BARDON MEZZOSOPRANO | M. HIRSCH SOPRANO
S. KARTHÄUSER SOPRANO | G. HAUMER BAJO
V. VINZANT SOPRANO

G.F. Haendel: *Radamisto*
Ópera seria en tres actos (en concierto)

Localidades de 15€ a 40€ (Consultar descuentos)

Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

UNIVERSO BARROCO

LE CONCERT D'ASTRÉE

David Plantier, Maud Giguet, Clémence Schaming
Y Charles-Etienne Marchand VIOLINES I
Agnieszka Rychlik, Isabelle Lucas, Giorgia Simbula
Y Emmanuel Curial VIOLINES II
Laurence Duval, Diane Chmela Y Delphine Millour VIOLAS
Felix Knecht* Y Xavier Richard VIOLONCHELOS
Ludovic Coutineau* CONTRABAJO
Jocelyn Daubigney Y Olivier Benichou FLAUTAS
Patrick Beaugiraud Y Yann Miriel OBOES
Philippe Miqueu FAGOT
Sylvain Fabre PERCUSIÓN
Violaine Cochard* CLAVE

* CONTINUO

EMMANUELLE HAÏM DIRECTORA

MAGDALENA KOŽENÁ MEZZOSOPRANO

HEROÍNAS

Arias y sinfonías extraídas de tragedias líricas francesas de los siglos XVII y XVIII

I

Jean-Philippe RAMEAU (1683-1764)

Suite de Hippolyte et Aricie (1733/1742/1757)

Obertura

Entrada de los habitantes del bosque

Aria de Diana: *Sur ces bords fortunés* (Prólogo, escena 1)

Marcha de las Sacerdotisas de Diana

Minuetos

Aria de Fedra: *Cruelle mère des amours* (Acto III, escena 1)

Ritornelo

Aria de Fedra: *Quelle plainte en ces lieux m'appelle* (Acto IV, escena 4)

Primer y segundo aire de los marineros

Primer y segundo rigodón en tamborín

J-P. RAMEAU

Suite de Dardanus (1739/1744)

Obertura

Aire alegre

Minueto suave en rondó

Tamborines

Ruido de guerra

Ritornelo, descenso de Venus

Aire suave, calma de los sentidos

Gavota brillante

Chacona

J-P. RAMEAU

De *Castor et Pollux* (1737)

Aria de Telaira: *Tristes apprêts* (Acto I, escena 3)

II

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704)

Suite de Médée (1693)

Obertura

Aria de Medea: *Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde*
(Acto II, escena 2)

Aria de Medea: *Quel prix de mon amour* (Acto III, escena 3)

Segunda entrada de los demonios

Preludio y encantamiento de Medea: *Noires filles du Styx*
(Acto III, escena 5)

Primer aire de los demonios

Invocación de Medea: *Dieu du Cocyte et des Royaumes sombres*
(Acto III, escena 7)

Monólogo de Medea: *D'où me vient cette horreur* (Acto IV, escena 5)

Aria de Medea: *Ma fureur, a tant de Rois* (Acto V, escena 1)

J-P. RAMEAU

Suite de Les Indes Galantes (1735)

Ritornelo de los Incas de Perú

Aria de Fani: *Viens, hymen, viens m'unir* (2ª Entrada, escena 2)

Preludio a la adoración del sol

Aria de Emilia: *Vaste empire des mers* (1ª Entrada, escena 2)

Aire de los esclavos africanos

Rigodones y aria de Emilia: *Fuyez, fuyez, vents orageux*
(1ª Entrada, escena 6)

Tamborín

Duración aproximada: I: 50 minutos Pausa II: 40 minutos

Los dos viejos operistas y una historia a sus espaldas

Un fenómeno sorprendente de la historia es el de la domesticación casi completa de la nobleza en la mayoría de edad de Luis XIV. Esa Francia que ha vivido el siglo XVI repleto de guerras civiles de religión desde el reinado de Enrique II hasta la entronización de Enrique IV, el primer Borbón; esa Francia que ve morir demasiado pronto a este último rey, asesinado por la pasión bélico-religiosa, y en virtud de las teorías vigentes de la *Vindicae contra tyrannos* (panfleto de Duplessis Mornay de la época de las guerras de religión); la Francia que corrió serio peligro de ser otro de los reinos de Felipe II; la Francia de la minoría de Luis XIII y Richelieu; la Francia de la minoría de Luis XIV y Mazarino... Esa Francia desemboca en la última gran rebelión de la nobleza, la Fronda, entre 1648 y 1653, que pretende aprovechar la supuesta debilidad de la Regencia y la alianza con España, esa Francia se convierte en la gran potencia posterior a los once años de más que duró la Guerra de los Treinta Años para Francia y España. La corte se convierte en un enjambre de distinguidas personalidades cuyo objetivo más anhelado es imitar al rey, ser tenido en cuenta por el rey, ser nombrado algo por el rey, asistir a las ceremonias y espectáculos promovidos por el rey.

Mazarino apoyó la ópera italiana. Él lo era y lo italiano estaba vigente en la corte desde hacía tiempo, a pesar de la oposición de muchos contra lo extranjero, en especial cuando se trataba de canto. Ahora bien, durante décadas se consideró en Francia que el idioma francés no era apropiado para el canto, tal vez por su prosodia, porque todas las palabras son agudas y carecen de la elasticidad de las tónicas italianas. Sin embargo, hubo ópera francesa, aunque llamada *tragedia lírica* desde Lully, mientras que la ópera española (con un idioma también flexible en cuanto a acentos tónicos) se malogró por la aplastante presencia italiana. Mientras que el poder de Mazarino, primero, y de Luis XIV, más tarde, fomentó un teatro musical a la francesa, en España el poder impuso la fórmula italiana. Pero la vía francesa a la ópera, esto es, a las obras de Lully y Quinault, no es recta, ni mucho menos. Ahora lo veremos.

Mazarino estuvo secundado por Colbert, el eficiente ministro de hacienda (finanzas), que aportó los créditos necesarios para los festejos reales, cada vez más suntuosos por requerir muchas voces, muchos instrumentistas, mucha tramoya de decorados, muchos trajes; para las ayudas a la Académie Royale de Musique; para contratar compañías como la de Molière; para elevar la carrera del florentino Giovanni Battista Lulli, bailarín, compositor, hombre de teatro, conocido como Jean-Baptiste Lully. No vería el gran momento de Lully, pero ya estaba en camino con la acumulación de poder de gestión y de decisión artística, cuando el cardenal murió en 1661. Todo ese afán por apoyar la música para la reina, primero, para el pequeño rey que era su ahijado, después, no le impidió escribir cosas como la siguiente: «Si te conviene que unos jóvenes se vuelvan inofensivos, haz de ellos unos afeminados debilitando de por vida su carácter con la música,

la pintura y la escultura» (*Breviario de políticos*). Los *frondeurs*, por su parte, lo acusaron en libelos de muchos vicios, entre ellos el de una excesiva afición a la música y a las artes.

La música francesa se inclinaba más por el *ballet de cour*, por la *comédie-ballet*, por la inclusión de músicas bailadas y eventualmente cantadas en las *entrées* (pequeños actos, cuadros) de las piezas teatrales recitadas. Pero la ópera, esa invención italiana, cobraba auge por todas partes en Europa y Francia no se iba a quedar atrás. No hay que olvidar que algo muy parecido a la ópera en Francia es de fecha tan temprana como 1581: *Le Ballet Comique de la Royne*, con argumento, escena y coreografía de Baltasar de Beaujoyeulx, música de Lambert de Beaulieu y poesía (sic) del Sieur de la Chesnaye. Se representó en la gran sala del Palais Bourbon el 15 de octubre de 1581. Ponía en escena un combate de los dioses contra Circe; este combate simbolizaba el retorno de una edad de oro bajo el reinado de Enrique III.

Ya se ve aquí la glorificación del monarca. Puesto que la monarquía es de derecho divino, el rey ha de ser una contrafigura divina también. Esto llegará a lo que hoy nos parece una grandísima exageración en tiempos de Luis XIV, que eligió el sol como símbolo propio y que se basó en el arte para ser alabado: los dramaturgos como Molière, los pintores como Rigaud, el músico Lully. Esta glorificación no es simple adulación. Al alabar al rey, alabas a tu patria, alabas a Dios, ruegas a Dios. Y también puedes hacer carrera.

Atrás quedan intentos de implantar la ópera en Francia, con obras como el *Orfeo* de Luigi Rossi, estrenada para desdicha de esta empresa en vísperas de la Fronda. Christian Dupavillon le dedica a este acontecimiento una obra importante, *Naissance de l'opéra en France. Orfeo, 2 mars 1647* (Fayard). Esa fecha que aparece en el título es importantísima, porque en ese momento en la corte, en el Palais Royal, se ven por primera vez aquellas tramoyas y decorados que decíamos, por primera vez se ve en ese medio un espectáculo que crea y recrea ilusiones visuales. Pero no pudo ser que aquello animara la ópera francesa. Hubo que esperar. El pequeño Luis XIV tenía entonces unos nueve años y era rey desde hacía casi cuatro. No lo olvidará.

En aquellos tiempos, los reyes bailaban. No en una fiesta en palacio, simplemente, sino en público, en un espectáculo. Hacían un papel. El joven Luis XIV, durante bastantes años, se exhibió danzando las músicas de los compositores de la época; entre ellos Lully. Tenía quince años en 1653 cuando fue Apolo (quién, si no) en *Le ballet de la nuit*, de Lully; y Lully bailaba junto a él. Lully será el que supere por fin, por encargo del rey, la postergación de la ópera.

A Lully le vino bien sin duda la experiencia de *La Pastorale d'Issy* (1659), con música hoy perdida de Robert Cambert y libreto de Pierre Perrin, que defendía en su propio comentario la ópera en francés con motivos que pueden considerarse

nacionalistas y excluyentes. Pero lo que le vino mejor fue que Perrin, artífice de la empresa, fuese encarcelado por deudas y su cargo en la Académie pasase a él. Que desde entonces hasta su muerte no lo soltaría.

Fue finalmente Lully quien inventó con Quinault la ópera francesa y desarrolló su arte lírico-dramático en las trece tragedias cantadas (nunca se llamaron óperas) que estrenó entre *Cadmus et Hermione*, de 1673, a *Armide*, de 1686. Fue Lully quien codificó el género y quien lo monopolizó. Nadie pudo ser nadie mientras Lully vivió; incluso después, durante años, los guardianes del grial lullyano impidieron cambios en el repertorio y en el código. Los dos compositores de hoy rompieron ese código. Pero solo hasta cierto punto. Lo humanizaron, le quitaron sequedad a la música lullyana, adoptaron un tipo especial de intermedio dentro de la acción, el divertimento, pero la tragedia lírica permaneció dentro de un carril. Hoy escuchamos fragmentos de lo que superó el siglo siguiente al siglo del Rey Sol, incluso cuando este vivía aún (murió en 1715) y cuando el siglo en rigor no había concluido: *Médée* se estrenó en la Académie Royale en diciembre de 1693. Quedaba poco para el siglo XVIII y para la Guerra de Sucesión española, una guerra europea.

Veremos que Gluck aparece prefigurado en varios momentos de Charpentier y de Rameau. Se puede decir que el retrato femenino que hace Charpentier de *Medea* a partir del libreto de Thomas Corneille no sería posible en la dramaturgia lullyana. Las arias y recitativos elegidos en este recital son prueba de la penetrante capacidad de dibujar una introspección y su contrario, la gran alteración, la furia, el tránsito de la crisis doliente al paso anterior a la catástrofe; especialmente, en el desarrollo de "Quel prix de mon amour", acto III. Línea, acompañamiento, métrica, todo está al servicio de la expresión humana; la Reforma de Gluck partirá, como siempre sucede, del pasado. De dibujos lírico-dramáticos como éstos de *Médée*.

Charpentier había compuesto ya sus propias tragedias líricas antes de que se le permitiera acceder a la Académie Royale. *David et Jonathas* la había estrenado en 1688 en el Collège Louis Le Grand, de los jesuitas, orden que siempre apoyó el teatro con resultados a veces tan excelentes como el patrocinio de obras de Calderón de la Barca y la actividad musical y teatral en las misiones de ultramar. Pasaron ocho largos años desde la muerte de Lully para que Charpentier, músico reputado, admirado, conocido en lo sacro y lo profano, entrara con una obra suya en el Sancta Sanctorum del monopolio del florentino, dilatado *post mortem*. Como no sabemos en rigor cuándo nació Charpentier, no podemos asegurar que fuera un cincuentón o un hombre al borde de los sesenta quien viera por fin cumplida su legítima aspiración a estrenar en la Académie. Quien sí sabemos que llegó al teatro de la corte después de los cincuenta fue Jean-Philippe Rameau.

Nacido en septiembre de 1683, estrena *Hyppolyte et Aricie* en la Académie en octubre de 1733, recién cumplidos los cincuenta. Rameau había tenido alguna experiencia teatral en ese ámbito fronterizo que era la *Foire*, o *les Foires*, popular y hasta populachero en ocasiones. Algunos estudiosos nos han recordado que no había tanta distancia entre las obras líricas de la corte y la Académie, por una

parte, y las coplas populares, por otras; muy a menudo éstas eran letras aplicadas en *contrafactum* divertido, libertino, incluso salaz. Como el tiempo de los grandes letristas ha pasado (no puede Rameau optar por un equivalente a Quinault), se basa el compositor para su Hipólito en la *Fedra* de Racine, en arreglo del abate Pellegrin. La obra sufre muchos cambios antes y después del estreno, de manera que no sabemos bien cómo era el original ni tampoco en qué estadio llegó a ese día de 1733. Rameau es otro paso adelante en sus diversas obras, compuestas sin parar (aunque no a la velocidad vertiginosa de Lully, que componía una tragedia lírica por año desde *Cadmus*), pero hay una variedad temática que salta a la vista, desde la curiosidad de la Ilustración por el nuevo mundo (*Les Indes galantes*) hasta la inclusión de una temática –digamos– oriental en su última ópera, *Zoroastro*.

En este recital, Rameau es el rey de la velada y se muestran sus diversas facetas. Como anunciábamos en Charpentier, señalaremos otro antecedente de Gluck también en Rameau: escúchese con atención "Tristes apprêts", de *Castor et Pollux*, lamento, aria de Télétaire, que se queja de la muerte del amado lo mismo que hará Orfeo por Eurídice años más tarde. El viaje del *cantabile*, danzante, recitativo, arioso ha culminado en las óperas (llamémosla así) creadoras del género en Francia. Desde entonces, poseen su propia personalidad y sus propios avatares, con o sin influencia exterior; con o sin trascendencia hacia fuera.

Santiago Martín Bermúdez

Textos

I

Jean-Philippe Rameau

HIPPOLYTE ET ARICIE

Texto de Simon-Joseph Pellegrin, basado en *Phèdre* de Racine

(Le théâtre représente la forêt d'Érymanthe. Diane est assise au fond du théâtre sur un trône de gazon. Diane, suite de Diane.)

Ouverture

Entrée pour les Habitants des bois

Air: Sur ces bords fortunés

DIANE
Sur ces bords fortunés je fais régner la paix;
Quelle verse sur vous des douceurs éternelles,
Ah! Vous ne la perdrez jamais,
Si vous m'êtes toujours fidèles.

Marche pour les Prêtresses de Diane

Menuets

Air: Cruelle mère des amours

(Le théâtre représente une partie du palais de Thésée, sur le rivage de la mer.)

PHÈDRE
Cruelle mère des amours,
Ta vengeance a perdu ma trop coupable race;
N'en suspendras-tu point le cours?
Ah! Du moins, à tes yeux, que Phèdre trouve grâce.
Je ne te reproche, plus rien,
Si tu rends à mes vœux Hippolyte sensible;
Mes feux me font horreur, mais mon crime est
le tien;
Tu dois cesser d'être inflexible.
Cruelle mère des Amours, etc.

Ritournelle

Air: Quelle plainte en ces lieux m'appelle?

(Le théâtre représente un bois consacré à Diane: on aperçoit un char attelé. Phèdre, troupe de Chasseurs et de Chasseresses.)

PHÈDRE
Quelle plainte en ces lieux m'appelle?

Jean-Philippe Rameau

HIPÓLITO Y ARICIA

(El teatro representa el bosque de Erimanto. Diana está sentada en el fondo del teatro en un trono de hierba. Diana, séquito de Diana.)

Obertura

Entrada de los habitantes del bosque

Aria: En estas orillas afortunadas

DIANA
En estas orillas afortunadas yo hago que reine la paz;
que ella derrame sobre vosotros dulzuras eternas,
¡ah!, nunca la perderéis
si me sois fieles.

Marcha de las Sacerdotisas de Diana

Minuetos

Aria: Cruel madre de los amores

(El teatro representa una parte del palacio de Teseo, a orillas del mar.)

FEDRA
Cruel madre de los amores,
tu venganza ha arruinado a mi raza culpable;
¿no detendrás su curso?
¡Ay! Que al menos Fedra halle gracia a tus ojos.
No te reprocho nada más
si haces que Hipólito sea sensible a mis deseos;
mi pasión me produce horror, pero mi crimen es
el tuyo;
debes dejar de ser inflexible.
Cruel madre de los amores, etc.

Ritornelo

Aria: ¿Qué queja me trae a estos parajes?

(El teatro representa un bosque consagrado a Diana: se ve un enganche de carroza. Fedra, cortejo de Cazadores y Cazadoras.)

FEDRA
¿Qué queja me trae a estos parajes?

PHÈDRE
Il n'est plus! Ô douleur mortelle!

Quel sort l'a fait tomber dans la nuit éternelle?

Non, sa mort est mon seul ouvrage;
Dans les Enfers, c'est par moi qu'il descend;
Neptune de Thésée a cru venger l'outrage;
J'ai versé le sang innocent.
Qu'ai-je fait? Quels remords, ciel!
J'entends le tonnerre. Quel bruit!
Quels terribles éclats!
Fuyons; où me cacher? Je sens trembler la
terre;
Les Enfers s'ouvrent sous mes pas.
Tous les dieux conjurés, pour me livrer la
guerre;
Arment leurs redoutables bras.
Dieux cruels, vengeurs implacables,
Suspendez un courroux qui me glace d'effroi;
Ah! Si vous êtes équitables,
Ne tonnez pas encore sur moi;
La gloire d'un héros que l'imposture opprime
Vous demande un juste secours;
Laissez-moi, révéler à l'auteur de ses jours,
Et son innocence et mon crime.

Premier et Deuxième airs pour les Matelots

Premier et Deuxième Rigaudons en tambourin

FEDRA
¡Ha muerto! ¡Oh, dolor funesto!

¿Qué suerte lo ha hecho caer en la noche eterna?

No, su muerte es sólo obra mía,
por mi causa él descende al Averno;
Neptuno ha creído vengar el ultraje de Teseo;
he derramado sangre inocente.
¿Qué he hecho? ¿Qué remordimientos, cielos!
Oigo el trueno. ¡Qué estruendo!
¡Qué terribles estallidos!
Huyamos, ¿dónde ocultarme? Siento temblar la
tierra;
el Averno se abre a mis pasos.
Todos los dioses, conjurados para librar la guerra
contra mí,
arman sus brazos terribles.
Dioses crueles, vengadores implacables,
frenad esa cólera que me hiela de terror;
¡ay, si sois justos,
dejad de tronar sobre mí;
la gloria de un héroe ultrajada por la insidia
os pide un justo amparo;
dejadme revelar al autor de sus días
su inocencia y mi crimen.

Primer y segundo aire de los marineros

Primer y segundo rigodón en tamborín

J-P. Rameau

DARDANUS

Libreto de Charles-Antoine Leclerc de La Bruère

Ouverture
Air gracieux
Menuet tendre en rondeau
Tambourins
Bruit de guerre
Ritournelle, Descente de Vénus
Air tendre, Calme des sens
Gavotte vive
Chaconne

J-P. Rameau

CASTOR ET POLLUX

Libreto de Pierre-Joseph Bernard (Gentil-Bernard)

Air: Tristes apprêts

TELAÏRE
Tristes apprêts, pâles flambeaux,
Jour plus affreux que les ténèbres,
Astres lugubres des tombeaux,
Non, je ne verrai plus que vos clartés funèbres.

Toi, qui vois mon cœur éperdu,
Père du Jour! ô Soleil! ô mon Père!
Je ne veux plus d'un bien que Castor a perdu,
Et je renonce à ta lumière.

J-P. Rameau

DÁRDANO

Obertura
Aire alegre
Minueto suave en rondó
Tamborines
Ruido de guerra
Ritornelo, descenso de Venus
Aire suave, calma de los sentidos
Gavota brillante
Chacona

J-P. Rameau

CÁSTOR Y POLUX

Aria: Tristes preparativos

TELAIRA
Tristes preparativos, pálidas antorchas,
día más terrible que las tinieblas,
lúgubres astros sepulcrales,
no, ya sólo veré vuestros fúnebres destellos.

Tú que ves mi corazón trastornado,
¡Padre del Día! ¡Oh Sol! ¡Oh Padre mío!,
no quiero ya un bien que Cástor ha perdido
y renuncio a tu luz.

II

Marc-Antoine Charpentier

MÉDÉE

Libreto de Thomas Corneille

Ouverture

Air: Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde

MÉDÉE
Princesse, c'est sur vous que mon espoir se fonde.
Le destin de Médée est d'être vagabonde.
Prête à m'éloigner de ces lieux,
je laisse entre vos mains ce que j'aime le mieux.
Je sais qu'une pitié sincère
pour mes enfans a touché votre cœur;
prenez-en quelque soin, et souffrez qu'une mère
au moins dans son exil goûte cette douceur.
Ce sera pour mes vœux une grande victoire,
si de mon triste sort le Ciel leur fait raison.
Je ne vous dit rien pour Jason,
Jason aura soin de sa gloire.

Air: Quel prix de mon amour

MÉDÉE
Quel prix de mon amour, quel fruit de mes forfaits!
Il craint des pleurs qu'il m'oblige à répandre;
insensible au feu le plus tendre
dont un cœur ait brûlé jamais,
quand mes soupirs peuvent suspendre
l'injustice de ses projets;
il fuit pour ne les pas entendre.

J'ai forcé devant lui cent monstres à se rendre.
Dans mon cœur où régnait une tranquille paix,
toujours prompt à tout entreprendre,
J'ai su de la Nature effacer tous les traits.

Les mouvements du sang ont voulu me surprendre,
J'ai fait gloire de m'en défendre,
et l'oubli des serments que cent fois il m'a fait,
l'engagement nouveau que l'amour lui fait prendre,
l'éloignement, l'exil, sont les tristes effets
de l'hommage éternel que j'en devois attendre?
Quel prix de mon amour, quel fruit de mes forfaits!

II

Marc-Antoine Charpentier

MEDEA

Obertura

Aria: Princesa, es en vos en quien se asienta mi esperanza

MEDEA
Princesa, es en vos en quien se asienta mi esperanza.
El destino de Medea es vagar errante.
Presta a alejarme de estos lugares,
en vuestras manos dejo lo que más quiero.
Sé que una piedad sincera
por mis hijos ha conmovido vuestro corazón;
poned en ello algún cuidado y permitid que una madre,
al menos en su exilio, goce de esta gracia.
Eso será para mis ruegos una gran victoria
si mi triste suerte la remedia el Cielo.
Nada os digo sobre Jasón,
él cuidará de su gloria.

Aria: ¡Qué pago recibo por mi amor!

MEDEA
¡Qué pago por mi amor, qué fruto de mis crímenes!
Él teme las lágrimas que me obliga a derramar;
insensible a la más tierna pasión
con la que nunca haya ardido un corazón,
cuando mis suspiros pueden detener
la injusticia de sus intenciones
él huye para no escucharlos.

Yo he forzado a cien monstruos a rendirse ante él.
En mi corazón, siempre regido por una serena paz,
siempre pronto a emprenderlo todo,
he sabido borrar todas las barreras de la Naturaleza.

Los impulsos de la sangre han tratado de sorprenderme,
los he afrontado con gloria por defenderme,
y el olvido de los juramentos cien veces concedidos,
el nuevo compromiso que el amor le hace tomar,
el alejamiento, el exilio, ¿son los tristes efectos
del homenaje eterno que yo debo esperar?
¡Qué pago por mi amor, qué fruto de mis crímenes!

Seconde entrée des Démons

Prélude et Incantation: Noires filles du Styx

(Médée, troupe de Démons.)

MÉDÉE

Noires filles du Styx, divinités terribles, quittez vos affreuses prisons. Venez mêler à mes poisons la dévorante ardeur de vos feux invisibles.

Premier air pour les Démons

(Les Démons apportent une chaudière infernale, dans laquelle ils jettent les herbes qui doivent composer le poison, dont Médée a besoin pour empoisonner la robe.)

Invocation: Dieu du Cocyte et des Royaumes sombres

MÉDÉE

Dieu du Cocyte et des Royaumes sombres, Roy des pâles ombres, sois attentif à mes enchantements. Pour m'asseurer qu'Hécate m'est propice, que l'Averne frémisses, et fasse tout trembler par ses gémissements.

Monologue: D'où me vient cette horreur

MÉDÉE

D'où me vient cette horreur; est-ce à moy de trembler?

Prête à punir la criminelle flamme qui cause les ennuis dont on m'ose accabler, puis-je me souvenir que je suis mère et femme?

Non, à la pitié je dois être inflexible. Jason méprisera mon désespoir jaloux? Venez, Fureur, je m'abandonne à vous. Je prends une vengeance épouvantable, horrible; mais pour voir son supplice égalier mon courroux, c'est par l'endroit le plus sensible qu'il faut porter les derniers coups.

Ma fureur, à tant de Rois fatale A-t-elle assez de ma Rivale? Non, s'il ose garder ses sentiments ingrats, Si toujours il perd la mémoire De ce que j'ai fait pour sa gloire, Il aime ses enfants, Ne les épargnons pas.

Segunda entrada de los demonios

Preludio y encantamiento: Negras hijas de la Estigia

(Medea, grupo de Demonios.)

MEDEA

Negras hijas de Estigia, divinidads terribles, abandonad vuestras terribles prisiones. Venid a fundir con mis odios la voraz quemadura de vuestras invisibles llamas.

Primer aire de los demonios

(Los Demonios traen un caldero infernal en el que introducen las hierbas con las que se va a elaborar el veneno que necesita Medea para emponzoñar el vestido.)

Invocación: Dios del Cocito y de los oscuros reinos

MEDEA

Dios del Cocito y de los oscuros reinos, rey de las pálidas sombras, estate atento a mis conjuros. Para confirmar que Hécate me es propicia, que retumbe el Averno y que sus aullidos hagan que todo tiemble.

Monólogo: ¿De dónde me viene este horror?

MEDEA

¿De dónde me viene este horror? ¿Por qué tiemblo?

Presta a castigar la criminal pasión que causa los trastornos con los que osan destruirme, ¿puedo permitirme recordar que soy madre y mujer?

No, debo ser inflexible a la piedad. ¿Despreciará la desesperación de mis celos? Venid, Furias, a vosotras me entrego. Emprendo una venganza espantosa, terrible; pero, para ver que su suplicio compensa mi cólera, no es al lugar más sensible al que hay que dirigir los últimos golpes.

Mi furia, letal para tantos reyes, ¿Tendrá suficiente con mi rival? No, si él se atreve a mantener su ingratitud, si insiste en borrar el recuerdo de lo que he hecho por su gloria; él quiere a sus hijos, ¡no los perdonemos!

Ne les épargnons pas!
Ah, trop barbare mère!
Quel crime ontils commis pour leur percer le sein?
Nature, tu parles en vain,
leur crime est assez grand d'avoir Jason pour père.
Quel désespoir m'aveugle et m'emporte contre eux?

Leur âge permet cet affreux parricide?
et sontils criminels pour être malheureux?
Quoy, je craindray de punir un perfide!
De ses vœux triomphants ma mort serait l'effet!

Oublions l'innocence, et voyons le forfait.
Une indigne pitié me les fait reconnaître;
c'est mon sang, il est vrai, mais c'est le sang d'un traître.
Puisje trop acheter, en les faisant périr,
la douceur de le voir souffrir?

J-P. Rameau

LES INDES GALANTES

Libreto de Louis Fuzelier

Ritournelle pour les Incas du Pérou

Air: Viens, Hymen, viens m'unir

PHANI

Viens, Hymen, viens m'unir au vainqueur que j'adore!
Forme tes nœuds, enchaîne-moi!
Dans ces tendres instants où ma flamme t'implore,
L'amour même n'est pas plus aimable que toi.

Prelude pour l'Adoration du Soleil

ÉMILIE

(Le Ciel se couvre de nuages sombres, les vents sifflent, les flots s'élèvent.)
La nuit couvre les cieux!
Quel funeste ravage!
Vaste empire des mers où triomphe l'horreur,
Vous êtes la terrible image
Du trouble de mon cœur.
Des vents impétueux vous éprouvez la rage,
D'un juste désespoir j'éprouve la fureur.

¡No los perdonemos!
¡Ay, madre demasiado bárbara!
¿Qué crimen han cometido para atravesarles el pecho?
Naturaleza, en vano hablas,
asaz grande es su crimen por tener de padre a Jasón.
¿Qué desesperación me ciega y me enfurece contra ellos?

¿Permite su edad este terrible parricidio?,
¿son criminales por ser desdichados?
¡Cómo, he de temer por castigar a un pérfido!
¡El triunfo de sus deseos tendría por efecto mi muerte!

Olvidemos la inocencia y veamos el crimen.
¿Una piedad indigna me induce a reconocerlos?
Es mi sangre, es verdad, pero es la sangre de un traidor.
¿Podré conseguir, haciéndolos perecer,
la dulzura de verlo sufrir?

J-P. Rameau

LAS INDIAS GALANTES

Ritornelo de los Incas de Perú

Aria: ¡Ven, Himeneo, ven a unirme...!

FANI

¡Ven, Himeneo, ven a unirme con el vencedor al que adoro!
¡Dispón tus lazos, encadéname!
En estos dulces instantes en los que mi pasión te implora,
¡ni siquiera el amor es más deseable que tú!

Preludio a la adoración del sol

EMILIA

(El Cielo se cubre de oscuras nubes, silban los vientos, las olas se levantan.)
¡La noche cubre los cielos!
¡Qué funesta devastación!
Vasto dominio de los mares en donde triunfa el horror,
sois la imagen terrible
del trastorno de mi corazón.
Impetuosos vientos, vosotros experimentáis la rabia,
yo padezco el furor de una justa desesperación.

Air pour les esclaves africains

Rigaudons

Air: Fuyez, vents orageux

ÉMILIE
Fuyez, vents orageux!
Calmez les flots amoureux, Ris et jeux !
Charmant Plaisir, fais notre sort
Dans la route comme au port!
Si, quittant le rivage,
La raison fait naufrage,
Thétis, dans ce beau jour,
N'en sert que mieux l'Amour.

Tambourin

Aire de los esclavos africanos

Rigodones

Aria: Huid, vientos turbulentos

EMILIA
¡Huid, vientos turbulentos!
¡Calmad las amorosas olas, Risas y Juegos!
¡Placer seductor, conduce nuestro destino
en la travesía como en el puerto!
Si, al abandonar la orilla,
la razón naufraga,
Tetis, en este bello día,
no hará sino servir mejor al Amor.

Tamborín

Traducciones de Carmen Torreblanca
y José Armenta

MAGDALENA KOŽENÁ mezzosoprano

Nacida en la ciudad checa de Brno, estudió voz y piano en el Conservatorio de Brno y más tarde con Eva Bláhová en la Academia de Artes Escénicas de Bratislava. Tras obtener varios premios importantes tanto en la República Checa como en el ámbito internacional, ganó el VI Concurso Internacional de Mozart en Salzburgo, en 1995. En 1999 se convierte en artista de Deutsche Grammophon y presenta inmediatamente su primer disco de arias de Bach en el sello Archiv. Debutó en recital con la grabación de un álbum de canciones de Dvořák, Janáček y Martinů, trabajo editado por Deutsche Grammophon en 2001 y que obtuvo el premio Gramophone Solo Vocal Award. En 2004 es nombrada artista del año por Gramophone y, desde entonces, ha sido galardonada con múltiples premios incluyendo el Echo Award, Record Academy Price, Tokio y Diapason d'Or. Las grabaciones más recientes para Deutsche Grammophon incluyen obras de Monteverdi con la Cetra Baroque Ensemble (2016), *Prayer*, con piezas para voz y órgano con Christian Schmidt (2014) y con la Berliner Philharmoniker y Sir Simon Rattle (2012). Kožená ha trabajado con los directores de orquesta más reputados: Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, James Levine, Sir Charles Mackerras y Sir Roger Norrington, entre otros, siendo invitada por orquestas filarmónicas como la de Berlín, Viena, República Checa, Cleveland, Philadelphia y del Concertgebouw. Así mismo ha colaborado en sus recitales con pianistas del prestigio de Daniel Barenboim, Yefim Bronfman, Malcolm Martineau, Andrés Schiff y Mitsuko Uchida, con quien ha actuado en escenarios como el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres y el Carnegie Hall y el Alice Tully Hall de Nueva York, así como en los festivales de Aldeburgh, Edimburgo y Salzburgo. El entendimiento de la interpretación histórica de Kožená la ha llevado a estrechas colaboraciones con destacados conjuntos de instrumentos antiguos, incluyendo el English Baroque Soloists, Gabrieli Consort, Il Giardino Armonico, Les Musiciens du Louvre, la Orquesta of the Age of Enlightenment, la Orquesta Barroca de Venecia y Le Concert d'Astrée. En 2003 Kožená ha sido designada Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres por el gobierno francés por sus servicios a la música francesa.



© Mathias Bothor / DG

EMMANUEL HAÏM directora



© Marianne Rosenstiehl

Tras estudiar piano y clave, Emmanuelle Haïm elige la dirección de orquesta y en el año 2000 funda Le Concert d'Astrée. Su enérgica dirección de orquesta, así como sus intensas lecturas le han valido el apodo de «the Ms Dynamite of the French Baroque» en la prensa inglesa. Al mismo tiempo, la lista de sus compromisos como directora invitada no ha parado de crecer: la Filarmónica de Berlín (2008, 2011, 2014), la Filarmónica de Los Ángeles (2011, 2015, 2017), la Filarmónica de Viena (2016) y la Akademie für Alte Musik (2017). Recientemente Haïm ha dirigido Le Concert d'Astrée en una nueva adaptación de *Xerse* de Cavally y Lully (Ópera de Lille, Theater an der Wien, Théâtre de Caen) *Mitridate* de Mozart en el Théâtre des Champs-Élysées),

Il Trionfo del Tempo e del Disinganno de Haendel (Festival International de Aix-en-Provence, Ópera de Lille, Théâtre de Caen) e *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi (Théâtre des Champs-Élysées, Ópera de Dijon). Emmanuelle Haïm trabaja con los mejores solistas en sus giras internacionales dedicadas a la música de los siglos XVII y XVIII: *Monstres, Sorcières et Magiciens* con Anne Sofie von Otter, Laurent Naouri, Patricia Petibon, Christopher Purves y Nahuel Di Pierro en 2015 y 2016, seguido de *Médée* y *Héroïnes baroques* con Magdalena Kožená en 2015 y 2016, y *Desperate Lovers* con Sandrine Piau y Christophe Dumaux en 2016. Esta temporada, Haïm da sus primeros pasos de colaboración con prestigiosas orquestas extranjeras: la Filarmónica de Los Ángeles, la Orquesta Filarmónica de la Radio de Fráncfort, la Orquesta de la Radio Sueca y la Orquesta de Leipzig. Emmanuel Haïm y Le Concert d'Astrée interpretarán tres óperas: *Così fan tutte* de Mozart con dirección de escena de Christophe Honoré en la Ópera de Lille, *Alcina* de Haendel con Christof Loy en el Théâtre des Champs-Élysées y *Pygmalion* de Rameau con Robyn Orlin en la Ópera de Dijon. El público también podrá disfrutar de Emmanuelle Haïm y Le Concert d'Astrée en una gira con una *Gala Mozart*, en un programa que combina el *Dixit Dominus* de Haendel con el *Magnificat* de Bach y otros programas dedicados a las *Héroïnes baroques* y las *Cantatas italianas* de Haendel. También en giras irán a París, Barrain, Fráncfort, Arras, Gotemburgo, Dublín, Madrid, Aix-en-Provence, Saint-Omer, Londres, Boulogne-Billancourt, Luxemburgo y Budapest, entre otros.

LE CONCERT D'ASTRÉE

Le Concert d'Astrée, dirigido por Emmanuelle Haïm, es un conjunto instrumental y vocal dedicado a la música barroca. Hoy es uno de los mejores representantes de este repertorio en el mundo. Fundado en 2000 por Emmanuelle Haïm, pronto se convirtió en un conjunto de gran éxito. En 2003, fue galardonado con la Victoire de la Musique Classique como el mejor conjunto de música clásica del año. En 2008, fue nombrado Alte Musik Ensemble del año en los premios Echo Deutscher Musikpreis en Alemania. Le Concert d'Astrée ha realizado una gran variedad de grabaciones, desde Monteverdi hasta Mozart, bajo el sello Warner Classics/Erato. Además de los premios que reciben, estas grabaciones han recibido una acogida entusiasta tanto de los críticos como del público. Los últimos lanzamientos incluyen el dvd de *Hippolyte et Aricie* de Rameau y una grabación de *The Messiah* de Haendel en el otoño de 2014, seguido en mayo de 2015 por el dvd de *La finta giardiniera* de Mozart. El dvd de *Il Trionfo del Tempo y del Disinganno* de Haendel (Festival de Aix-en-Provence, 2016) se estrenará en 2017. Le Concert d'Astrée ha colaborado con la Ópera de Lille desde 2004 en distintas producciones escénicas. Recientemente han actuado en una nueva puesta en escena de *Xerse* de Cavalli y Lully (Ópera de Lille, Teatro de Viena, Théâtre de Caen), de *Mitridate* de Mozart (Théâtre des Champs-Élysées, Ópera de Dijon), de *Il Trionfo del Tempo y del Disinganno* de Haendel (Festival International de Aix-en-Provence, Ópera de Lille, Teatro de Caen) y de *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi (Théâtre des Champs-Élysées, Ópera de Dijon). El conjunto realiza numerosas giras internacionales con música de los siglos XVII y XVIII, y con destacados solistas como Anne Sofie von Otter, Laurent Naouri, Patricia Petibon, Christopher Purves, Nahuel Di Pierro, Magdalena Kožená, Sandrine Piau y Christophe Dumaux. Durante la temporada 2017-2018, Le Concert d'Astrée, dirigido por Haïm, interpretará *Così fan tutte* de Mozart, dirigida escénicamente por Christophe Honoré en la Ópera de Lille; *Alcina* de Haendel, dirigida por Christof Loy en el Théâtre des Champs-Élysées, y *Pygmalion* de Rameau, dirigida por Robyn Orlin en la Ópera de Dijon. El público también podrá disfrutar del conjunto en gira con una *Gala de Mozart*, en un programa que combina el *Dixit Dominus* de Haendel y el *Magnificat* de Bach, junto con otros programas dedicados a las *Héroïnes baroques* y las *Cantatas italianas* de Haendel. También interpretarán cantatas italianas en otra gira que los llevará a París, Bahrein, Fráncfort, Arras, Gotemburgo, Dublín, Madrid, Aix-en-Provence, Saint-Omer, Londres, Boulogne-Billancourt, Luxemburgo y Budapest. El conjunto y sus músicos también participan en iniciativas de divulgación educativa en la región de Hauts-de-France.

El Crédit Mutuel Nord Europe es el mecenas principal de Le Concert d'Astrée. Es grupo residente de la Ópera de Lille, Le Concert d'Astrée recibe subvención de la Ciudad de Lille. La Asociación Le Concert d'Astrée recibe subvención del Ministerio de Cultura y Comunicación - Dirección Regional de Asuntos Culturales de Hauts-de-France en forma de subsidio para la compañía. El Département du Nord es patrocinador de Le Concert d'Astrée.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

04/03/18 | 19:00h

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

HESPÈRION XXI

3MA | TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO y músicos invitados

Kassé Mady Diabaté CANTO | **Maria Juliana Linhares** SOPRANO | **Ada Coronel** CANTO

JORDI SAVALL DIRECTOR

*Las rutas de la esclavitud: África, Portugal, España y América Latina
Memorias de la esclavitud [1444-1888]*



ENTRADAS. Público general: 15€ - 40€ | **Butaca joven** (zona E): 5€*

Último Minuto** (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, previa acreditación

** Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

ANM | Sala de Cámara

15/02/18 | 19:30h

EUROPA GALANTE | **FABIO BIONDI** VIOLÍN Y DIRECTOR | **MARINA DI LISO** CONTRALTO

Vivaldi sacro y profano

Obras de A. Vivaldi



BACH VERMUT

ANM | Sala Sinfónica

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!

Concierto de órgano + Bach Jazz!

Aperitivo-degustación amenizado por conjuntos de jazz que interpretan versiones de obras de Bach

17/02/18

LORETO ARAMENDI ÓRGANO

Obras de J.S. Bach, F. Liszt, C. Saint-Saëns, G. Fauré, G. Ligeti, D. Buxtehude y C. Tournemire



Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49



síguenos en    

www.cndm.mcu.es

NIPO: 035-18-012-8 / D. L.: M-155-2018
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

